

[Nazaj k lanku](#)

**Finance.si**

## Dober posel: Zanesljiv prevajalec je zlata vreden



[Aleksandra Vagaja](#)  
[vsi lanki avtorja](#)

Finance [228/2005](#)  
[25.11.05](#) 00:01

Kakovostnega prevajalca odlikujejo natančnost, zanesljivost in ne nazadnje zaupnost; v letih sodelovanja vam bo prihranil čas in denar

Dopisi, pogodbe, priročniki, brošure, katalogi, spletne strani, flivljenjepisi, računovodski izkazi, letna poročila in razpisna dokumentacija so ogledalo vašega podjetja. Urejeno besedilo brez slovničnih napak kaže na vašo skrb za stranko.

Kot nam je povedala [Mojca Berce](#), prevajalka in sodna tolmačica za angleški jezik, se prevajalec običajno specializira za področje ali dve, denimo za ekonomijo, pravo, medicino, tehniko ali celo offje: znotraj ekonomije za bančništvo, zavarovalništvo, računovodstvo ali trženje. Prevajalci morajo imeti potrebno tehnično opremo za prevajanje, se stalno izobražujejo in so pripravljeni kakršnega strokovnega združenja.

### Pomemben je namen

S prevajalcem se pred oddajo naročila običajno posvetujemo o namenu dokumenta, ki se prevaja. "Lahko je namenjen interni uporabi ali javnosti in pri tem bo prevajalec poskrbel tudi za lekturo. Če naročnik potrebuje overjen prevod, mu ga lahko preskrbi eden izmed sodnih tolmačev," pojasnjuje strokovnjakinja.

### Postavite razumne roke

Pomembna kategorija je rok, do katerega naj bo prevod opravljen. "Čim prej" je rok, ki ga noben prevajalec ne sliči rad. Za prevod predvidite dovolj časa. Okvirna norma je pet strani prevoda v slovenski jezik na dan ali štiri strani prevoda v tuji jezik na dan," razlaga Bercetova.



Foto: Irena Herak

**Mojca Berce**, prevajalka in sodna tolmačica za angleški jezik: "Najbolje je, če vam prevajalca priporoči kolega, zadovoljen z njegovimi storitvami, lahko pa ga poiščete tudi v društvenih in znanstvenih in tehničnih prevajalcev Slovenije ali na seznamu sodnih tolmačev ministrstva za pravosodje."